



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz



Ing. Bc. RADOMÍR DAŇHEL
NÁMĚSTEK MINISTRA
MINISTERSTVO SPRAVEDLNOSTI ČR

V Praze dne 22.4.2013

Čj. 22/2013-INV-Z/6

Výzva k podání nabídky a k prokázání splnění kvalifikace

ve smyslu § 38 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“)

1. Identifikační údaje veřejného zadavatele

Název zadavatele: Česká republika, Ministerstvo spravedlnosti

Sídlo: Vyšehradská 424/16, Praha 2, 128 00

IČO: 00025429

Jménem zadavatele jedná: Ing. Bc. Radomír Daňhel, náměstek ministra spravedlnosti

Profil zadavatele eGORDION: <https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/profilMsp>

Elektronické tržiště TENDERMARKET:

<https://www.tendermarket.cz/common/zakazka/zakazkaList.seam?idZadavatel=Z00000042&cid=22761&dataModelSelection=zadavatelIter%3AprofilList%5B16%5D>

2. Informace o druhu a předmětu veřejné zakázky

Název zakázky: **Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka**

Druh veřejné zakázky: podlimitní veřejná zakázka na služby

Předmět veřejné zakázky:

Překlad

- zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
- zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech,

Projekt Nové soukromé právo, reg. č. CZ.1.04/4.1.00/80.00003, je financován z prostředků Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a ze státního rozpočtu ČR.

- zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém,
(společně dále jen „předmětné právní předpisy“)

z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka. Vyžadován je právní překlad.

Veřejná zakázka je rozdělena do 4 částí v souladu s § 98 ZVZ, a to následujícím způsobem:

1. část: Překlad předmětných právních předpisů do **anglického jazyka**
2. část: Překlad předmětných právních předpisů do **německého jazyka**
3. část: Překlad předmětných právních předpisů do **francouzského jazyka**
4. část: Překlad předmětných právních předpisů do **ruského jazyka**

Nabídku je možné podat pro kteroukoliv část / více částí / všechny části veřejné zakázky. Nabídka pro každou část veřejné zakázky však musí být podána jako zcela samostatná. Nabídky v jedné části veřejné zakázky budou posuzovány a hodnoceny nezávisle na nabídkách podaných v jiných částech veřejné zakázky.

Celkový rozsah předmětných právních předpisů je 929,5 normostran (1 normostrana = 1 800 znaků včetně mezer). Při překladu do všech 4 jazyků tedy půjde o celkem 3 718 normostran.

Více viz zadávací dokumentace.

3. Zadávací dokumentace je dostupná na elektronickém tržišti TENDERMARKET:

<https://www.tendermarket.cz/common/zakazka/zakazkaList.seam?idZadavatel=Z00000042&cid=22761&dataModelSelection=zadavatelIter%3AprofilList%5B16%5D>

a na profilu zadavatele eGORDION:

<https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/profilMsp>

4. Lhůta a místo pro podání nabídek

Lhůta pro podání nabídek končí 15.5.2013 ve 12:00 hodin (rozhodný je čas elektronického tržiště).

Nabídka musí být podána prostřednictvím elektronického tržiště TENDERMARKET, které je dostupné na adrese:

<https://www.tendermarket.cz/common/zakazka/zakazkaList.seam?idZadavatel=Z00000042&cid=22761&dataModelSelection=zadavatelIter%3AprofilList%5B16%5D>

5. Požadavky na prokázání splnění kvalifikace podle § 62 ZVZ jsou součástí zadávací dokumentace.

Projekt Nové soukromé právo, reg. č. CZ.1.04/4.1.00/80.00003, je financován z prostředků Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a ze státního rozpočtu ČR.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

6. Údaje o hodnotících kritériích podle § 78 ZVZ jsou rovněž uvedeny v zadávací dokumentaci.
7. Zadávací lhůta dle § 43 ZVZ
Lhůta, po kterou je uchazeč svou nabídkou vázán, je zadavatelem stanovena do 30.6.2013.
8. Kód NIPEZ/CPV dle § 47 ZVZ
79530000-8 Překladatelské služby

Ing. Bc. RADOMÍR DAŇHEL, v. r.

Za správnost: Mgr. Jaroslava Malá

Projekt Nové soukromé právo, reg. č. CZ.1.04/4.1.00/80.00003, je financován z prostředků Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a ze státního rozpočtu ČR.